

Юй Цзымэй

Восприятие русской поэзии Серебряного века в современном Китае (на примере произведений О. Э. Мандельштама)

В статье анализируется восприятие поэзии Серебряного века на примере стихотворений Осипа Эмильевича Мандельштама в современном Китае. С начала 1980-х гг. прошлого века до сегодняшнего дня произведения Мандельштама постепенно переводят на китайский язык. В статье описана переводческая деятельность, дан анализ исследовательской работы по проблеме и обобщены основные точки зрения китайских ученых.

Ключевые слова: русская поэзия, Осип Эмильевич Мандельштам, Серебряный век, современный Китай.

Yu Zimei

Perception of the Russian Silver Age Poetry in Modern China (on the example of O. E. Mandelstam's works)

In this article the perception of the Silver age poetry on the example of Osip Emilievich Mandelstam's poems in modern China is analyzed. Since the beginning of the 1980-s of the last century till nowadays Mandelstam's works are being gradually translated into Chinese. In the article translation activity is described, the analysis of research work on the problem is given and the main points of view of the Chinese scientists are generalized.

Keywords: Russian poetry, Osip Emilievich Mandelstam, the Silver Age, modern China.

Осип Эмильевич Мандельштам – один из выдающихся поэтов Серебряного века и один из крупнейших русских поэтов XX в. Сердечная подруга Анна Ахматова называла его «первой скрипкой акмеизма», Андрей Белый считал «поэтом из поэтов», Иосиф Бродский откровенно говорил, что, по сравнению с ним, Мандельштам имел более высокие шансы получить Нобелевскую премию.

Осип Мандельштам родился 3 (15 по новому стилю) января 1891 г. в Варшаве в еврейской семье. В 1897 г. семья Мандельштамов переехала в Петербург. Мандельштам получил образование в Тенишевском училище. В августе 1907 г. он подал прошение о приеме вольнослушателем на естественное отделение физико-математического факультета Санкт-Петербургского университета, но вскоре, в октябре, уехал в Париж. В 1908–1910 гг. Мандельштам учится в Сорбонне и в Гейдельбергском университете, знакомится с Николаем Гумилевым, увлекается французской поэзией. К 1911 г. семья начала разоряться и обучение в Европе сделалось невозможным. 10 сентября 1911 г. он был зачислен на романо-германское отделение историко-филологического факультета Санкт-Петербургского университета, где обучался с перерывами до 1917 г.

Его первое стихотворение было напечатано в журнале «Аполлон» в 1910 г., в 1913 г. издана

первая книга стихов «Камень» (три издания: 1913, 1916 и 1923 гг., содержание менялось). Его вторая книга «Tristia» вышла в 1922 г. в Берлине, она содержала стихи времен Первой мировой войны и революции. С мая 1925 по октябрь 1930 г. продолжалась пауза в поэтическом творчестве. В 1928 г. печатается последний прижизненный поэтический сборник «Стихотворения», а также книга его избранных статей «О поэзии». Н. Бухарин выхлопотал Мандельштаму командировку в Армению, после которой в «Литературной газете», «Правде», «Звезде» выходят разгромные статьи в связи с публикацией мандельштамовского «Путешествия в Армению». В ноябре 1933 г. Мандельштам пишет антисталинскую эпиграмму «Мы живем, под собою не чуя страны...». В ночь на 14 мая 1934 г. Мандельштам был арестован и отправлен в ссылку в Чердынь (Пермский край), тогда он уже страдал психическим расстройством. При помощи Бухарина Мандельштам самостоятельно выбрал Воронеж для поселения. В мае 1937 г. закончился срок ссылки, в ночь с 1 на 2 мая 1938 г. он был арестован вторично и по этапу отправлен в лагерь на Дальний Восток. Мандельштам скончался 27 декабря 1938 г. от тифа в пересыльном лагере «Владперпункт» (Владивосток).

После 1930-х гг. до 1987 г., когда поэт был реабилитирован, его произведения ни разу не изда-

вались на территории Советского Союза. После распада СССР его произведения были переведены на китайский язык, и китайские читатели имеют возможность ознакомиться с творчеством поэта¹. По предварительным подсчетам², с 1983 по 2014 г. на китайском языке издано 10 томов произведений Манделъштама, в которых содержатся почти все его стихотворения, лирика, критика и т. д., в 15 престижных журналах публикуются его произведения. В 1983 г. в дебютном номере журнала «Круг молодых поэтов»³ впервые публикуются 4 стихотворения Манделъштама, переведенные китайским поэтом Сюнь Хунцзюнь⁴. Затем в феврале 1988 г. в 196-м номере журнала «Мировая литература»⁵ вышло 8 стихотворений поэта в качестве приложения к статье А. Ахматовой «Манделъштам – листки из дневника», перевод которых осуществил Гао Ман⁶ под псевдонимом Е Ин. Первая переводная книга – «Раковина – сборник избранных стихотворений Манделъштама» – выпущена Издательством иностранной литературы в августе 1991 г. В 2008 г. профессор Пекинского университета иностранных языков поэт Ван Цзяньчжао перевел и выпустил «Полное собрание стихотворений Манделъштама»⁷, которое знакомит китайских читателей с творчеством поэта.

С 1988 по 2014 г. в китайских журналах и газетах опубликовано более 160 статей, посвященных творчеству Манделъштама. Шесть китайских аспирантов защитили соответствующие диссертации в отечественных университетах. Статистика показывает, что творчество Манделъштама начало исследоваться в Китае через год после его реабилитации и вызывает интерес в последнее десятилетие (рис. 1). Журналы «Русская литература и искусство»⁸, «Чтение известных произведений»⁹, «Мировая литература» и др. публикуют значительное число исследовательских статей и вносят заметный вклад в распространение произведений Манделъштама, что свидетельствует о его популярности в Китае.

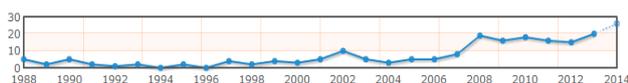


Рис. 1. Публикации об О. Э. Манделъштаме с 1988 по 2014 г. в китайских журналах, газетах и диссертациях

Первая исследовательская статья «Бессмертный поэт – Осип Манделъштам и его стихи»¹⁰ была опубликована в журнале «Чтение»¹¹. Автор

статьи Сюнь Хунцзюнь – поэт и первый человек, переведший стихотворения Манделъштама на китайский язык. Он с глубокой любовью пишет о творческой жизни Манделъштама и об особенностях его стихотворений. В заключение автор подчеркивает: «Поэт умер, но стихи живут дольше, чем преступления палачей». Он сочувствует трагической судьбе поэта и дает высокую оценку его творчеству. В начале 1990-х гг. профессор Пекинского университета Гу Юньпу¹² издал статью «Подкидыш эпохи, фаворит истории: исследование о трагическом современном советском поэте Манделъштаме»¹³. Статья знакомит читателей с художественными и историческими взглядами поэта. Автор считает, что точный отбор слов, богатство и оригинальность мысленных образов, обширное культурное наследие, выраженное в творчестве поэта, привлечение разных видов искусств образуют своеобразный стиль Манделъштама. Автор замечает, что поэт часто использует исторические сюжеты для выражения отношения к действительности, история представляется ему отображением реальности, революция для него не означает окончания исторического прогресса.

В 1995 г. в 1-м номере журнала «Русская литература и искусство» известный переводчик Лань Иннянь¹⁴ опубликовал статью «Холодная луна хоронит дух поэта – разыскание следов русского поэта Манделъштама»¹⁵. Автор считает, что Манделъштам является одним из писателей, не понимающих значения политики в жизни общества и увлекающихся исключительно литературой. По мнению автора статьи, сталинская диктатура прерывает естественное развитие русской культуры, в связи с этим в русской литературе и искусстве советского периода отсутствуют наследники первой очереди. Известный поэт Бэй Дао¹⁶ издал несколько статей, в которых анализируются стихотворения Манделъштама и им дается высокая оценка. В предисловии к «Полному собранию стихотворений Манделъштама» профессор Ван Цзяньчжао отмечает, что Манделъштам не строго соблюдал классические поэтические формы, допускал особые изменения в ритме, стопе и лирической части традиционных стихотворений, создавая свой поэтический язык. Автор считает, что, будучи наследником поэзии классицизма, Манделъштам стал новатором в использовании поэтических тем, форм и языка, сформировал отчетливый поэтический стиль неоклассицизма и сюрреализма.

Стоит упомянуть, что в сентябре 2013 г. издательство Гуансинского педагогического универ-

ситета издало серию книг «Литературные памятники», которая содержит воспоминания о русских писателях, в том числе и «Воспоминания»¹⁷ Надежды Мандельштам (жены поэта). Данная работа была переведена сотрудником Академии общественных наук КНР Лю Вэньфэй¹⁸. После издания «Воспоминаний» Надежды Мандельштам в китайских СМИ появились многочисленные публикации, которые рекомендовали данную книгу для прочтения. Она получила почетное звание «Лучшая ежегодная книга в области литературы» в газете «Синьцзинбао». Все это показывает, что творчество Мандельштама постепенно обретает популярность у китайцев. Лю Вэньфэй пишет: «Книга Надежды Мандельштам – не только воспоминания, но и эпическая летопись особой эпохи».

Процесс перевода и издания стихов Мандельштама, исследование его творчества дают общее представление о популярности русской поэзии Серебряного века в современном Китае. Китайский народ хорошо знает русскую классическую литературу (произведения Пушкина, Лермонтова, Толстого и др.) и литературу социалистического реализма советского периода, в Китае читают произведения М. Горького, Н. А. Островского и т. д. Когда автор данной статьи училась в средней школе, она, как и другие школьники, должна была выучить наизусть «Буревестник» и часть романа «Как закалялась сталь», однако литературу Серебряного века в Китае знали мало. В результате социальных перемен китайские читатели начинают знакомиться с поэтами и писателями Серебряного века, понимать, что есть другая литература, отличная от главного направления советской литературы. Интерес к русской литературе не ограничивается прежним знанием и опытом, китайские читатели любят глубокую мысль, высокую художественность поэзии и прозы сопредельной страны и продолжают переводить лучшие произведения русских писателей и поэтов на китайский язык.

¹ Имя поэта Мандельштама часто переводят на китайский язык как

曼德尔施塔姆, 曼杰什坦姆, 曼杰施塔姆, 曼德尔什塔姆, 曼德施塔姆”и т. д.

² Все статистические результаты в данной статье основаны на письменных и электронных изданиях из 2341 библиотек Китая.

³ Китайское название: 《青年诗坛》.

⁴ Сюнь Хунцзюнь: китайский поэт, псевдоним Фэй Е.

⁵ «Мировая литература» выходит 6 раз в год, издается редакцией мировой литературы под руководством института иностранной литературы Академии общественных наук Китая. Китайское название: 《外国文学》.

⁶ Гао Ман: известный китайский переводчик, часто выпускает переводные произведения под псевдонимом Е Ин, У Ланьхань.

⁷ 曼杰什坦姆著 汪剑钊译 《曼杰什坦姆诗全集》北京: 东方出版社, 2008年.

⁸ «Русская литература и искусство» выходит 4 раза в год, издается редакцией русской литературы и искусства Пекинского педагогического университета. Китайское название: 《俄罗斯文艺》.

⁹ «Чтение известных произведений» выходит 12 раз в год, издается ООО «Корпорация издательств и СМИ Шаньси». Китайское название: 《名作欣赏》.

¹⁰ Китайское название: 《不死的诗人——谈奥西普·曼杰施塔姆和他的诗》, автор Сюнь Хунцзюнь.

¹¹ Китайское название: 《读书》.

¹² Гу Юньпу: профессор факультета русского языка и литературы Пекинского университета, переводчик русских стихотворений, лауреат премии им. М. Ю. Лермонтова.

¹³ Китайское название: 《时代的“弃儿”, 历史的骄子: 试论苏联现代悲剧诗人曼德尔什塔姆》, автор Гу Юньпу.

¹⁴ Лань Иннянь: переводчик с русского языка, работал в Пекинском институте русского языка (Пекинский университет иностранных языков), Шаньдунском, Хэбэйском и Пекинском педагогических университетах.

¹⁵ Китайское название: 《冷月葬诗魂——俄罗斯诗人曼德尔施塔姆寻踪》, автор Лань Иннянь.

¹⁶ Бэй Дао: собственное имя Чжао Чжэнькай, китайский поэт, неоднократно выдвигался на Нобелевскую премию.

¹⁷ 娜杰日达·曼德施塔姆著 刘文飞译 《曼德施塔姆夫人回忆录》

桂林: 广西师范大学出版社, 2013年.(Надежда Мандельштам, пер. Лю Вэньфэй: «Воспоминания», Гуйлинь: Издательство Гуансийского педагогического университета, 2013 г.

¹⁸ Лю Вэньфэй: сотрудник Института иностранной литературы Академии общественных наук КНР.